



SOUTHERN TUTCHONE TRIBAL COUNCIL

**Ta'an Kwach'an Council • Kluane First Nation
Champagne & Aishihik First Nations**

**Dän K'è Kwänjè
Literacy Workshops**

**Dakwäkäta
Haines Junction**

**Łù'àn Män
Burwash Landing**

**Tàà an Män
Lake Laberge**

1998

SOUTHERN TUTCHONE TRIBAL COUNCIL

Dän K'è Kwänjè
Literacy Workshops

Dakwäkäta
Haines Junction, Yukon

February 23-27, 1998

Łù'àn Män
Burwash Landing
April 20-24, 1998

Tàà an Män
Lake Laberge
July 27-31, 1998

CONTENTS

Acknowledgment	1
Introduction	3
In attendance	4
Grammar	7
Alphabet	7
Counting	9
Vowels and diphthongs	10
Possessive pronouns	11
Verb forms	12
Verb examples	12
Dialogue	15
Commands	17
Emotions, feelings	18
Learning and teaching	21
Respect	22
Welcome	22
Kin	23
Clans	23
Kinship	23
People	24
Personal names Dǎn Yizhì	25
Animals	26
Hunting	26
Bear	27
Birds	27
Caribou	29
Dog	29
Fish	29
Insects	30
Moose	30
Sheep	32

For more information, contact:
Southern Tutchone Tribal Council
Box 2076
Haines Junction, Yukon Y0B 1L0
phone (867) 634-2513
fax (867) 634-2612
printed in July, 1999

SOUTHERN TUTCHONE TRIBAL COUNCIL



Body	33
Body parts	33
Eating	33
Eyes	34
Health	35
Sleeping	36
 Nature	38
Fire	39
Weather	40
 Objects	41
 Places	43
Prepositions (for example, around, beside)	44
Travelling (past, present, future)	45
Camping	46
Place names	46
 Stories	
Shär The Tänìñkhèl K'e'	51
N̄the Yèsj Ch'e' Tth'äy Änadäka	52
N̄the Yēn	57
 The Lord's Prayer	58

Photos

ACKNOWLEDGMENT

The Southern Tutchone Tribal Council recognizes the importance of protecting and preserving the Southern Tutchone language and culture. The Southern Tutchone Tribal Chiefs reviewed several options to pursue revitalization of our language and culture. As a result of the Chiefs' influence and support for language initiatives, Southern Tutchone Language literacy workshops were thus facilitated at locations of the Champagne and Alshihik First Nation's Elders Complex in Haines Junction, at the Kluane First Nation's Administration Complex in Burwash and at Helen's Fish Camp, Lake Lebarge.

The Southern Tutchone Tribal Council acknowledges and appreciates the support and encouragement of our Tribal Chiefs throughout our planning and coordination of the language initiatives. Aboriginal Language Services provided financial and technical support, and, as a result, the literacy workshops were able to proceed productively. The Tribal Council particularly expresses appreciation for their involvement and contributions to make this project a success. Daniel Tlen, Linguistic Research North, provided instructional expertise throughout the three workshops. The Tribal Council expresses sincere gratitude for the expertise Mr. Tlen shared with this project. As well, STTC recognizes and thanks the Department of Education and Whitehorse Elementary School for permitting Mr. Tlen time away from his regular classroom responsibilities so as to assist the Tribal Council in our language restoration efforts.

Thanks to our Southern Tutchone Elders who persevered to provide expertise in correct pronunciation, and proper and correct use of the varying dialects of the Southern Tutchone language. The Tribal Council deeply appreciates the instructional guidance of respected elders John Adamson, Irene Adamson, Betty Smith, Jessie Joe (KFN), Lena Johnson, Grace Johnson and Peter Johnson. Particular recognition is extended to all those individuals who participated and shared an interest in learning the writing basics of the Southern Tutchone Language.

Rita Bums worked endlessly to ensure the workshops proceeded on schedule and within budget. Rita's dedication and commitment is recognized and truly appreciated. The enthusiasm and dedication of our Tribal Chiefs — Bob Johnson, Glenn Grady, Paul Birckel — contributed to the project's successes, in their continuous striving to revitalize the Southern Tutchone language. This booklet is the achievement of the dedicated teamwork of our supporters and participants.

Shàw Níthän!!!

INTRODUCTION

The Athapaskan or Dineh First Nations who occupy the region of southwest Yukon Territory at Burwash Landing, Kloo Lake, Aishihik, Haines Junction, Klukshu, Champagne, Hutsyi, and Lake Laberge speak the Southern Tutchone language. As are all natural languages, Southern Tutchone is rooted in thousands of years of linguistic development. The People, in small family groupings, had used and kept their language alive up to the time when strangers found gold and kept the land, and then they began to rely on the use of the English language for trade.

In these family groupings, and through years of intermarriage, a person or a group of people might say words in a different way from another group, but still speak the same language. These differences in the dialects are minor, and it is fairly simple to observe and learn them. As with all humans, the tendency in language use is toward the easier pronunciation of words. Sounds become reduced — that is simplified — to make them easier to pronounce. Every generation of speakers changes the language of their parents and grandparents in many ways. So it is that, through the following sound changes in Southern Tutchone, it is easy to see that the language is going through a change at the present time. The following sound pairs show how the simplification is taking place: nd to n, mb to m, dth to dh, th to t, ts to s, dz to z, ü to u, and shr to r.

The format for this set of literacy workshops is arranged to start with the alphabet sounds of the language. The variation of sounds of the language becomes somewhat complex and covers sentences, dialogue ideas for parents and children, two traditional stories and two variations of the Lord's prayer. There are place names from each region and personal names of relations and participants from each of the community literacy workshops held in Haines Junction, Burwash Landing and Lake Lebarge, Yukon.

IN ATTENDANCE

Shruq Tå	Colin Adamson	Agunda	Kwanlin
U Kâts'änäitäy Ikakh Kùdushì	Irene Adamson	Agunda	Taa'an Män'
Ka Gö kha gùkh	John Adamson	Kajèt male slave after Tagish "Dawson" Charlie	Taa'an Män'
Khù'älä	Audrey Brown	Agunda	Fort Selkirk
Tläkw Shàn K'et'l'embet	David Bunbury	Agunda old	Kwanlin
Näkhela	Hazel Bunbury	Agunda	Dakwàkàta
Duskå	Rita Burns	Kajèt after Mary Allen	Taa'an Män'
Kesh, Kehesh, Kèyish	Glenn Grady	Agunda strong mind, bravery, excitement	Taa'an Män'
Käsałä mTå, Käsałä Tå	Mundy Joe	Khänjèt after Jimmy Stevens	Lägätlèn fingít tlèn
Säl Kä Jäna ghra	Gloria Johnson	Khäjèt gopher for woman little	Dàlena
Gushäka	Grace Johnson	Khajèt	Lù'än Män
Tùfisina, Tùfisëna	Lena Johnson	Kajèt	Lù'än Män'
Shùgåli Tå	Michael Johnson	Khäjèt	Lù'än Män
Dän Jünji Däjäi	Peter Johnson	Khänjèt people where they-went	Lù'än Män

Note that the participants' initials are used in brackets throughout to attribute variations in pronunciations.

Kenla Tå **Austin Myles Kuster** Agunda
also, Roy Sam, David Hume

Kwà'äl Ma **Jennifer Lafleur** Agunda
after Jenny Laberge

Ts'ùkkw'äy Ma **Agnes MacDonald** Kajèt
Grey Jay

Tale Dhàt **Eileen Nieman** Kajèt
jackfish liver

Lu'uš Tla **Betty Smith** Kajèt, Khänjèt
after Maria Johns, mother of
Angela Sidney and Johnny Johns

Äku Ma **Martha Smith** Agunda
Chùshat, Tùshat (K'e) **Nicole Smith** Agunda
river duck after Celia Jim

Lägätlèn
fingít tlèn

Dàlena **Daniel Tlen** Kajèt, Khänjèt
after Robert Isaac

Vera Williams **Agunda**
after Sadie Roberts (also Helena Tlen)

Lù'än Män

Lù'än Män'

Lù'än Män'

Lù'än Män

GRAMMAR

ALPHABET

a	a snowshoes
ä	dän person
ch	chäl, chu mattress, water
ch'	ch'u milk
d	dà month of poor animals
ddh, dh	ddhäl, dhäl, ä dhù, dhe mountain, skin, hide, belt
dl	dluq, dlür mouse, squirrel
dz, z	dzäna, zäna muskrat
e	the rock
ë (ä)	mbet, met trout
g	dëch'aw porcupine
gh	däch'aw porcupine
h	ga rabbit
	ä ghà, àghäy furs, yes
	ähù now, okay
i	handäy, hanäy moose
	si ochre
j	kinkät tanned hide
	ji Spruce grouse
	jí shäw Blue grouse
k	kù house
kh	kha goose
k'	k'i birch
l	ä la brother-in-law
ł	ä là a hand
m	łu, łät fish, smoke
m, mb	män lake
	mbäy, möy mountain sheep
	mbür, mür knife
	ä mä, ä ma mother
ní	míthà pail, bucket

n, nd	nena	animals
	nän	earth
ä ndäy, ä näy	ä nügha	mother's brother, uncle
ä ndügha	ä ndügha	uncle, mother's brother
nj	nju	timber
ñí	ñithe, nútthe	fox
o	ä kò	toggle
r	mbür	knife
s, ts	kruda	otter
sh	ra (< ghära)	offspring
t	u ghär	her son
t'	sä, tsä	beaver
	shär	bear
	tän	ice
t'	t'awa	grayling
th, ith	thäw, ithäw, thü	bear roots, pants
th'	th'ë	sinew, thread
tl	tlj	dog
tl'	tl'aw	grass, diaper
ts, s	tsäl, säl, tsän, sän	gopher, dirt
ts'	ts'u	any green tree
u	chu	water
	kut'ä-	inside
ü	mbü	cliff, cutbank
	tü	cottonwood
	tü	cane, walking stick
w	wäy!	What!
	äkwänlin	mammoth
y	yäw	snow
	nikhyäw	snowing
	kyäw	long knife
	zän	muskrat
z	zëdighü	I'm surprised, scared
	dazel	spruce or pine cone
	zhäl	cooking stick
zh	Ä'äy	Standing Alone Mountain
	ä'äy	kill site

COUNTING

1	läyçh'i	one
2	täki, tèki	two
3	täyke, tayke, teyke	three
	tadäch'e	three
4	läñinch'e	four
5	kwäläk'ü	five
6	kwäläk'ü yè läyçh'i	six
7	kwäläk'ü yè täki	seven
8	kwäläk'ü yè tadäch'e	eight
9	kwäläk'ü yè läñinch'e	nine
10	nenäch'e	ten

NUMBER, NOUN AND ADJECTIVE

läyçh'i	säl	jenäch'ür	one	gopher	black
läyçh'i	dëgäy	nat'al	núr'i	one	swan it-was-flying I-saw
täki	mäzí	shäw	two	caribou	large
tadäch'e	tliq	ghra	three	puppies	small
läñinch'e	dëgäy	nadäl	núr'i	four	swans they-are-flying I-saw
kwäläk'ü	sambäy	därl	five	Sockeye	red
kwäläk'ü	sambäy	dädl	(BS)	five	Sockeye red
nenèch'e	yäw	ka zëlå	däk'äl	(IA)	ten snow birds white
nenèch'e	yäw	süä	däk'äl	(LJ)	ten snow birds white
nenèch'e	sél	käyya	däk'äl	(IA)	ten snow birds white
kwäläk'ü	sambäy	därl	éch'ür	ten	Sockeye red he-hooked
Kä'tä	k'e	kwäläk'ü	mbäy	dñthyü	ní'l
	(núr')	dhäl	käy.	yesterday	five sheep brown I-saw
				mountain	on
				Yesterday,	I saw five brown sheep on the mountain.
Kä'tä	k'e	kwädäht	k'e	tadäch'e	mäzí
	shäw	ní'l	(ní'chi)	tl'äw	käy yü.
				day-before-yesterday	three caribou
				large we(2)-saw	meadow on at
				Yesterday,	I saw five brown sheep on the mountain.

Yän nïñ'q ðhät häkî dëñjî yäðüsëla
ghànich'j tanjü käy. this month last two bull moose small-

ones we-all-saw island on
Last month, we all saw two little bull
moose on the island.

POSSESSIVE PRONOUNS

The possessive pronouns are: my, your, his, her, its, our, your (plural), and their, as in his, her property, your family, my car, our dog, and their horses.

á	my											
á	my	dá	our									
1s		dá	our	n, ni	your							
1p		dá	your	u, mä	his, her, its							
2s		dá	your	kwä	their							
2p		dá	your	-ÄY	own							
3s				shän	å ày	it's mine, my own						
3p				nän	ń ày	it's yours, your own						
1s				á	nda ta	my personal possessions						
2s				dëdän	dë ày	it's hers, his, its own						
3s				dá	khwän	dá ày	it's yours, ours, your, our own					
1/2p				kedëdän	kwä ày	it's theirs, their own						
3p				dá	nda	our stuff						
				á	åy	äch'e'	it's mine					
				ń	, ni	your						
				ni	åy	ch'e'	it's yours					
				u,	mä	his, hers, its						
				u	åy,	mä ày	it's his, hers					
				dë	her own, his own	a	snowshoe					
				ni	å	your (sg.) snowshoe						
				nï	ä	(Lb)	your (sg.) snowshoe					

VOWELS AND DIPHTHONGS

The Roman letters: a e i o u are used for writing Southern Tutchone, or Dán K'e. These alphabet letters stand for vowel sounds commonly heard around the world. Vowels are described by their position in the mouth. The lowness or height of the tongue and the jaw, and the shape of the lips all help to determine the quality of the vowel.

In the italic brackets, e.g. () , we have chosen to show Tutchone vowels as they might sound using English vowel letters. Underlined vowels separate them from consonants around it.

Also, English uses the letter a to describe several vowel qualities as in father, bat, and gate.

Diphthongs are combinations of two or more vowels.

	Front	Central	Back
High	i (ee)	ü (iü)	u (oo)
Middle	e (eh) (ë)	ä (uh) o	(oh)
Low	ae (bat)		u (ah)
Diphthong	ääy (bite)	ääw (about)	aw (ow!)

TONES

ä	a	ë	e	i
à	à	ë	è	
ì	ò	ù	ü	
ã	ã	ë	ë	mäñ
í	ö	ü	ü	
á	íñ	í	(uh)	Íñ
á	íñ	í	aw	É-glow
á	í	ü	ee	øo

häyek'e another one
däshu. äyä another one
takwääch'e three children in family
takedääch'e There are three of them.

VERB FORMS

LAUGH

	Imperfective	Perfective	
see	n̄í̄ i n̄í̄ i	kàt' à k' e n̄í̄ i nà änář̄ i Äñ̄ i.	jení̄ el jí̄ el äjení̄ el
steal			
play		nàkwiye	nàkwiye
eat	índa íthü	díthèt nà íthèt (nà)	dínjäl dítħú
		Dazhän íthü! You eat this! Dazhän índa! You eat this!	
		nàkwädhü ta	now and then, intervals
drink	ída diiða	íða diiða nà	díðäl
sip	íshür' dízhür		díshür
run	ít'l el'	kàt' à k' e ítl' el nà k' ànít'l e	dít'l el' k' àadúrl' el'
run around			dúrl' el'
sew	nàmíti' kàt' à	k' e nàní	ù nà

VERB EXAMPLES

HAVE

<i>SIT</i>		<i>STAND</i>	
1s	ídlàw I'm laughing	1s	níthät I'm standing
2s	índlàwa are you laughing?	2s	níndhät, níndhät you are standing, you stand
3s	ädlàwa she is laughing	3s	nändhät (IA,BS) you stand, you standing
1p	dädlàwa she is laughing	1d	nädhät she is standing
2p	yätsädlàw we are laughing	2d	nüdhät we two are standing
3p	yätsädlàwa are you all laughing?	3d	nàathät you two are standing
1p	yakwädlàw they are laughing	1p	näkeedhät those two are standing
2p	ädäghäy you calm down, slowly, relax	2p	nüdhät we all are standing
3p		3p	nàathät you all are standing
		3p	näthät (IA,BS) they're all standing
		3p	nädaaya (IA,BS) they're all standing
		3p	nàdàya (LJ) they're all standing

WIN

- 1s kwäidìâl (IA) I'm going to win.
 kwäidìâw (LJ) I'm going to win.
- 2s kwäidìnlâl (IIA) Are you going to win?
- kwäidìnlâwa (LJ) Are you going to win?
- kwädadìâl (IIA) She's going to win.
 kwädadìâw (LJ) She's going to win.
- 1p yâkwârs'âdâdiâl (IIA) We're all going to win.
 yâkwârs'âdâdiâw (LJ) We're all going to win.
- 2p ghâk'wâdâdlâl (IIA) Are you all going to win?
 ghâk'wâdâdlâwa (LJ) Are you all going to win?
- Ma kedanjàl? Who's going to (win)? ...will do it
- kwâidìâl (IA) I'm winning.

IALOGUE

Jâw kwîndli? (BS)	where you-were-born	Where were you born?
Lu Ghâ kwîndlj kwâch'e.	Kluksu I-was-born it-was-there	I was born at Lu Gha.
dazhän, zhän, yän	this, these	
Tl'âhù dñinch'âl?	Are you going to stop doing that now?	
âghây	yes	
á ghây	my way	
U kwânjì äjü thq.	He has no life.	
ka	for, to go for, to go after	
du	for the benefit of	
ghâ	for the benefit of	
ts'âtlâw	always	
Dunèna nàlâtâ yê nâkwâye.	children little-boat with they-are-	
	playing	
	The children are playing with a little	
	boat.	
u kwânjì nashedâth'ü		
u kwânjì nashedâth'ü	his/her mind she/he's-losing-it-over-	
	and-over	
She/he's losing his/her mind again		
and again.		
âju kwánjì	fool hardy, lackadaisical	
mâ kwánjì âjû	"goofy" silly, stupid	
u yinjì chesu	his mind it-is-weak	she/he is afraid
u yinjì násät	his mind it-is-strong	
âju zhânidhän	she/he is brave, courageous	
âju äk'âl nîdhän	peaceful? patient?	
ak'âl nîdhän	slow person	
ich'rë	impatient	
âñinch'i	eager, impatient	
kwâik'âñithât	he/she's silly, lively, bouncy	
mâk'âñithât	tidy, careful, meticulous, deliberate	
	I examine it, I think about it	

BINGO

- Bingo dâdmâla? Bingo are-you-going-to
 Are you going to Bingo?
- Kwîdlâw! I won!
- Kwîndlâwa? Did you win?
- Ye indâw? What did you win?
- kwâidlâw she won
- Danâ ghâts'âdlâw. We all won money.
- Danâ yâadlâwa? Did you all win money?
- Danâ yâk'wâdlâw. They all won money?

He/she is always on the go, always
“antsy”.

uyäkwädä'a always on the go, “antsy”

u shä while s/he sleeps

ä däyä'l kïithä'ät I'm in a hurry.

Nats'ädúgñwë ni. Let's rest.

Ädäye kenä't'a. He's leaning on a cane.

Ä'täkwanäje. He's stuttering.

Shéieniyet. She chased me out.

Á en shädäkù. She move out on me.

ye ts'än dëtth'ät quiet it-was it-became It became quiet.

ükach'i clowning, showing off

ükai'i impressed, impressive

nì ndä'l ïkúri'i your presence I'm-showing-off-to-you

I'm showing it to you.

shäw big

ts'enishäw I am big

dünisèl I am small

shäw fine, good

dët'än flat

ä't'än she's swimming

k'änämbe she's wading

k'ënimbe I'm wading

khädi-nda Look out for danger.

mbä war

Dá ts'än mbä kesi. us to war they-made-it

They made war on us.

Dá ts'än mbä kesi. us to war they-are-making-it

They are making war on us.

shäwthän kwä'ä peace times

shäwthän ghäkwänjì peaceful people

kwätl'ìn nach'ü (JA) too late

kwätl'ìn nadlü (IA) too late

kwädädhä't ch'e' after a while

kwädädhä't k'e' after a while

kwädädhä'ta ch'e' k'e' later

Jü teta? Jü teta? What time is it?

COMMANDS

uyäkwädä'a	always on the go, “antsy”	ädäghä'y	You calm down, relax, slow down
u shä	while s/he sleeps	älan uyinäkwädñkäy (Bu)	you calm down, settle down
ä däyä'l kïithä'ät	I'm in a hurry.	kähanambenèkwädñkäy (La)	you calm down, settle down
Nats'ädúgñwë ni.	Let's rest.	äju ñ däghä'y ch'e'	it's not your concern
Ädäye kenä't'a.	He's leaning on a cane.	khäyya gwänfich'í	go slow
Ä'täkwanäje.	He's stuttering.	ù kandhän	proud, conceited, 'stuck up'
Shéieniyet.	She chased me out.	äkäñthän	let it go, let it be, leave it alone
Á en shädäkù.	She move out on me.	ujedñji, näjedñji (BS)	let it go
ye ts'än dëtth'ät	quiet it-was it-became It became quiet.	t'ähñu nch'e	Stop it now!
ükach'i	clowning, showing off	Ujedñji.	Let him go. Leave him alone.
ükai'i	impressed, impressive	U ts'än nänji.	her to you-lift-your-hand
nì ndä'l ïkúri'i	your presence I'm-showing-off-to-you	Sén. Tsèn.	Help her. Help him. Help it.
ni	I'm showing it to you.	Hush! Sh! Quiet!	
shäw	big	khäyya gù	Slowly!
ts'enishäw	I am big	N dàn tsènä gwän kwïn'q.	
dünisèl	I am small	Ni dhe tsènä gwän kwïn'q.	your mouth quiet you-put-it
shäw	fine, good	Sén fñda.	Be quiet!
dët'än	flat	... á yälän k'ánita.	Sit quietly.
ä't'än	she's swimming	my relations, kin you-watch-them	
k'änämbe	she's wading	... watch over my relations.	
k'ënimbe	I'm wading	N là jè.	your hand give-me Give me your hand.
khädi-nda	Look out for danger.	Á là íntän.	my hand you-hold Hold my hand.
mbä	war	àju älan mä yè kwädä'a	not sitting-still it with he/she-...
Dá ts'än	mbä kesi.	Sín ch'u däatth'i!	You all sit quietly!
Dá ts'än	mbä kesi.	Jénákè!	You two sit down!
shäwthän	kwä'ä	Älan däatth'i!	You all sit still!
shäwthän	ghäkwänjì	Jèatth'i!	You all sit!
kwätl'ìn	nach'ü (JA)	Kädanjnda! (La)	You (1) sit still!
kwätl'ìn	nadlü (IA)	Ään ñda! (Bu)	You (1) sit still!
kwädädhä't	ch'e'	Ida.	you sit, you're sitting
kwädädhä't	k'e'	Älänake!	You two sit still!
kwädädhä'ta	ch'e' k'e'	Keth'äkwänjëng.	Sit your butt down.
kwädädhä'ta	ch'e' k'e'	Ket'läkwänj'a.	Stay sitting down!

Ñ ts'āt thàdín'a. your hat keep-it-on Keep your hat on.
 Ñ ts'āt thàdín'a. your hat put-it-on Put your hat on.
 Ñ ts'āt thàdín'a. your hat take-it-off Take your hat off.
 Ñ màt tàdñji. your mitts put-your-hand-in
 Put on your mitts.

dān dan kèisäshū scarf
 Ñ dān kèñshū. your throat you-wrap-fabric
 Put on your scarf.

Yuk' kwä-ür tädíma. winter its-clothing you-put-it-on
 Put on your parka.

Ä'än chüzhán nakkwáiyé. over-there nearby-outside you-play
 Play outside around the house.

Kwädhäl nänít'lü. warmly you-dress-up Dress warmly.
 Ñ thü (thü) tädíñch'ü. your pants (pants) step-into-it
 Put on your pants.

Ñ kè t'ädich'ü. your slippers you-step-into
 Put on your slippers.

Yåw nða. here you-stay Stay here,
 Å yè nða. me with you-stay Stay with me,
 Nñanda. you-sit-still Keep still,

kwädántan door
 kwädådñtan door
 kwädådñchì (IA) close the door
 kwädåkwädñchì close the door
 ädåkwädñchì open the door

Á ts'ān dütth'et daw u ndäl òkúri. (JA)
 Á ts'ān dütth'et du u ndäl òkúri. me to so-she-will-be-attracted for her
 presence I-act-out

Á gha zädúghü däw òkúri. (IA) my benefit so-s/he's-surprised-at-me for
 to-I-act

I'm doing this to impress a person.

kwäñjia alive, lively
 á yenji my mind, feelings, awareness
 Shàw nídhì. (IA) I feel grateful to you.

N gha tashawnfhdì. (LJ, BS) You made me happy, overjoyed.
 Shàw nñthän. (GJ) I am grateful. I thank you.

áyåkwädhät I'm angry
 á yinji kwäjenñäda I'm sad
 Äju kwäthän uwanda nñrthän/nñthän. not it-is-good about-it I-feel/think
 I don't feel good about it.

U yinji takwädatthät.
 U yinji takwäth'ät. (GJ) his mind/feelings depressed/confused
 He/she is depressed/confused.

ùyadå'i (LJ) he/she is shy
 màyadå'i (JA) she/he is shy
 ùyadåtlä (GJ) she/he is shy
 ùyajedåtlä (IA) she/he got shy
 màyakäyächì he/she is ashamed
 áyakiith'ät I was ashamed
 màyakith'ät k'e when I was shamed
 á yinji shåwkwäthän I'm happy.
 Tashåw nídhì. I'm glad.

Iyekenådlyè. for-each-other-they-were-attracted
 They fell for each other.

Ma yè eëzhåw? (JA) who with was-it
 Who was it with that it happened?

Ma yè keezhåw? (IA) who with was-it
 Who was it with that it happened?

Älesikesän. each-other's-nose-they-smell
 They're kissing.

EMOTIONS, FEELINGS

nñthän, nárthän I think. I want
 ts'üñänidhän reluctant to do, uncooperative, spiteful
 u yì kwädåtlä (IA)
 u yì kwädñtlä (LJ) s/he's excited
 u ts'ān dëeth'ät to like something, anything
 U ts'ān dütth'et du/daw äkäach'i. her to so-she-will-be-attracted for he-
 act-out

LEARNING AND TEACHING

“Nk’edzílli,” átèkeni. I love you they-say-to-each-other
They say to each other, “I love you.”

Kwâshâw nyenî. much I-love-you I love you very much.
Lù tleq nk’adzílli. truly lots I-love-you

Truly, I love you very much.

Uyânifi. I like that person.
- gäna poor thing

Shakwâdâch’e’ (IA)

shakwâdâch’e’ (LJ)

shakwâñch’e’ (GJ)

shakwâjinch’e’ (IA)

chezhu (Burwash)

Shâw îti. I’m fine.

Shâw úrji. (JA) I’m fine.

Ízhâw. (JA) I’m fine.

Dízhâw. I’m fine.

Kû gandâ. Not bad, okay anyways.

Shâwthân ädíchâl da. I’m going to do fine. I’ll be all right.

Shâwthân dièl. I’m going to do fine. I’ll be all right.

á gal güith’ät (AM) I’m tired, exhausted

á gal künth’ät (MS) I’m tired, exhausted

u gal geith’ät (IA) he’s tired, exhausted

(ä) gal gedith’ät movement impaired

á ndâw kwâzhâ (GJ, MS, IA) I’m exhausted

u ndâw kwâzhây (IA) he’s tired, exhausted

dánatakwâññidhât we’re tired

dánatâykwâññidhât we’re all in

kêts’ädän you teach them
kâts’ädän you teach them

Shâwthân keedñidän. You teach them well.
kídän I learn, I’m learning

kîdän (La) you learn
kîndän you learn

mäyifidän you learn it
mäyenñidän (La) you learn it

kenâdän he’s learning
kêts’ädän we’re learning

kâets’ädän (Kl) we’re learning
kenâldän we’re learning

kenîdän we’re learning
kenâdän they’re learning

Ye ka äch’ü kenâdän? Why are you all learning?
Ä shâw kenâdän. elders they-are-learning

Ä shâwthân dâw. elders they-gather children to-teach-
them for

The Elders have gathered to teach the
youth.

dulè, dulì taboo, you don’t do it
omen, warning sign, premonition

ë dlî effect
kwândür story

kwâdäy kwândür long-ago story
ts’en kwândür ghost story

DIALOGUE

RESPECT

nàts'íär respect

nít'är I respect ...

nàdàät'är She respects herself.

nàdít'är I respects myself.

Nàäät'är. They respect each other.

Äju nääät'är. They have no respect for each other.

Nena nääs'ät'är ch'e'. Animals are to be respected.

Nena nääs'int'är ch'e'. Have respect for animals.

Nena/khi äju mäk'äts'edithät. One mustn't think disrespectfully about animals.

Nän käy shäwthän uk'ats'änäta. earth on well you-look-after, e.g., take care of it

Nän käy shäwthän kwäk'as'änäta. earth on well they-look-after, e.g., take care of it

They take care of the land well.

WELCOME

Äghäy! You're welcome!

Läwà kädýlli nà. You're welcome.

Läwà kàdadíchäl nà. Don't mention it.

Kädýlli I don't feel welcome.

äju khàdúlli not welcome

äju kädýlli not welcome

äju kats'úlli not welcome

nits'akwädädhän zhäw you-are-not-welcome here

You're not welcome here.

CLANS

Käjèt, Khäjèt, Khänjet "Crow or Raven" clan
Agunda, Aguna "Wolf" clan

KINSHIP

á mbë́ my aunt (father's side)

á tåyya my uncle (father's side)

á thea my niece (father's side)

á ye, á yea my nephew (father's side)

u the, má the (BS) his daughter

á the my daughter (man's)

chà friend (same clan)

shä'är distant relative (same clan)

u nä'är distant relative (same clan)

äkk åkawù Tingit trading partner, same clan

dän fñi person I-became

I was born

dän nli person you-became

You were born

ä sì shäw "big grandfather"

Ä Ghàdan Kinship

á sú (äshäw) my great grandmother

á sì' (äshäw) my great grandfather

á sia, á tsia my grandfather

á sqa, á tsqa my grandmother

á shè, á shèa my grandchild (a grandmother's)

á thu, á thua my grandchild (a grandfather's)

á tà my father

á ma, á ma my mother

á shala my younger brother

á mbata, á mata my older sister

á näya, á mëya my aunt

á ndügha my uncle

á yes'ia my niece

á ghär, á ghära, -ghär my nephew

KIN

á mbäär, á mbäär neice/nephew - mother's brother's -
same clan man's
á ya'at, á ya'at neice/nephew - mother's brother's -
same clan woman's girl
á yedäy, á yedäy, għadäyä woman's boy
u ghärr, u ghärr, u ghra woman's son
kwäni, kwäni namesake or pseudo-relation
á shäl kwäni my little brother, poor thing

PEOPLE

ut'äthidiläy boss man
à ts'äw shi tè my poor father
kanda, khanda, u għandäy slave, slave, his, her slave
änaneñ (JA) bushman the one who hides around
naneñ (IA) bushman
dän näche Indian doctor, shaman
miek'aazhi they all aged
mæk'aazhi they all aged
dän k'aäzha they all aged
dän äzha person got very old
Kwäädäy dän yesħaw ancestors
Ts'en ke kwäädäy dän ancestors
Kwäädäy dá ghàkan ancestors
Kwächäi Ch'än flat place people
Dħäl Tuch'än mountain people
Lu Ch'än fish people
Zän Tuch'än muskrat people
Tagür Ch'än ice-breakup people
Äyän the packing people
Carmacks, Pelly, Stewart, Dawson people
äyä'än cf. Tlingit: aya.än
kwäändäna different people
cf. Tlingit: different people

Daách'än Inuit, Eskimo

PERSONAL NAMES Dán Yízhì

Khä	Albert Isaac	Ashèyi
Gäts'äta, ga - ts'ät - a	Eddy Isaac	rabbit-hat
Dħäl Da Tä	Copper Joe	Agunda
(Taa'ana u tä)		mountain sitting-on
Shäw Näts'äli Tä	Jimmy Joe	Khäjët
		expect something from hunting
U Ts'än Nëkhì Ts'ulìa	Jimmy Joe	Khäjët
		him to hunting-luck go-to-him
Sida Tä	Jimmy Johnson	Agunda
		keep-busy
Sälkäjäna	Juanita Johnson	Kajët
		after Copper Lilly Johnson
Shùgäi Tä	Keith Johnson	Khäjët
		Lü'án Män
Gushäka	Sam Johnson	Khäjët
		Lü'án Män
	Elodie Kabanak	Khäjët

ANIMALS

núthe, nútne (IA)	fox
Kwänzhia k'ànàtl'e.	The chipmunk is running around.
Kwänzhia nétl'el.	The chipmunk ran across.
Kwänzhia chét'l'a.	The chipmunk ran away.
Ma gùdān chāw?	Whose horse is it?
ná'i (dáy)	lookout
det'rùa	female, the one that suckles
ézhäy	she's old
ízhí	I'm old
ëdli'	mythic giraffe-like creature with long neck, makes many kinds of noise
nän käy kwäk'adä'är	mythical creature
khräch äi	mythical mammal
kwänzhlin, àkwänzhlyen	

HUNTING

k akhadach! to sneak

khadâq	she, he is waiting in ambush	
Khì kàya.	game-food he-went-hunting-for	
	He went hunting for food.	
nânaâär	they go there	
U ghra fâya ts'í áje'i.	her son-(woman's) he-went-hunting to he-is-away	
	Her son has been away since he went hunting.	
Dë su gha (däw\du) mbäy ka lädâya.	his-own grandmother for sheep for he went-hunting	
	He went hunting sheep for his grandmother.	

BEAR

shär bear

shār zūŋ	shār zhī	shār ghra	shār zhāŋ	shār sìdēdāl'	shār shäw	shār kwänjē	shār ättän	chù kwähär	Shār ka kiündä ché'
black bear	black bear	bear cub	small black bear	brown bear, cinnamon, reddish brown bear	grizzly	bear words	starving bear	water bear	bears for you-look-out be
shār zhāŋ	shār zhāŋ	shār zhāŋ	shār zhāŋ	shār zhāŋ	shār zhāŋ	shār zhāŋ	shār zhāŋ	shār zhāŋ	Look out for bears.

BIBLIOGRAPHY

ts'uk'ay, ts'uk'ay, is'unk'ay, ts'uk'w'ay, ts'uk'w'ay, ts'unkw'ay Grey Jay, Canada Jay, camprobber, whiskevjack

mèi (メイ)	snare	médi, mâdhî, mârdhi, mêddhin, mâddhin owl
myèl (JA)	snare	
thay tà mèl	Golden-eagle feather snare	

chùsi, shùtsi, krùsi, kàrsi	robin
chàt, chüt	duck
jí ghùr äjü	no grouse eggs
chàt ghùr	duck eggs
jí ghùr dùsèla	small eggs
jí' t'a	grouse wing
Tádùra "Gùyāta, gùyāta," äni.	Common snipe "Beads, beads," he says
The Common snipe says, "Gùyāta, gùyāta."	
támbùra	Semipalmated plover
takwák'ëta	Arctic tern
ädakkwák'ët lach'ë ach'i	
tádùra	snipe, sandpiper, yellowlegs
äthèzüra	Boreal owl
médhì, gäy	Snowy owl
mårdhì (JA)	
médhì (HB)	
médhì (AM,BS)	
mäddhì (MS)	
médhì (IA)	Short-eared owl
äthàlëa (GI)	
äthilë (BS)	Hawk owl (La)/Screech owl (Bu)
yasàn ut'lëta	'Night hawk', e.g. Goatsucker
tl'aw käy shänächi	Goshawk
äti'üch'ël	Falcon
u ts'ür	gizzard
u njü dhù	crop
khandür	she-plucked-it
khündür hì	I'll pluck it.
khats'ändür	pluck bird
u gháshür'	down feathers
u t'ä	wing part
u shru	all feathers

CARIBOU

mäzi, mëdzi	caribou
údzi (Ai)	caribou
mëzi (Bu)	caribou
mäzi (Bu)	caribou
mëzi (La)	caribou
medzi (La)	caribou
medzi tätsika (La)	female caribou
medzi chí'ära	female caribou
mëzi tasia (Bu)	female caribou
mëzi det'rù	female caribou
Mäzi ka lädäyä.	caribou for he-went-hunting
He (she) (it) went hunting for caribou.	

DOG

tli, tlji (Äshèyi)	dog
tlä	pup, small dog
tli gäna	dog
tli gäna	skinny dog
Ma dlï zhrày à dhù ink'är li?	(IA)
Ma dlï äzhà à dhù ink'är läy?	whose dog was-it its-skin it-chewed-it-up
Whose dog was it that chewed up the skin?	
Ma dlï äch'i änë?	whose dog is-it it-is-stealing?
Whose dog is it that is stealing?	

FISH

hu gän	dry fish
á lü gän	my dry fish
mä shë	its tail
tu t'ä	fish fin
hu shäl	fish tail, also fish trap
ù, tu shäl	fish trap
khrüa (khrü)	small fish spear

jedääl	net rattles
khru	fish spear
thì, thè	Chum, 'dog salmon'
thì chémì	Chum fishery
nìnlé, nìle, nìlē	Coho, silver salmon
gyü	King salmon
nile, nìle, nìnlé	King salmon
l'uxh in Tlingit	Coho salmon
sambäy, samäy	Sockeye
k'ashet	Sockeye salmon
áshét (Tlingit)	Steelhead
k'a	spring run
	after spawn, 'red and humpy'

INSECTS

kwänsì, kwinsì, kusì, kürsì	spider
nathù, nathyù	insect larvae on snow
d'lär	horsefly
det'lär (La)	blue-green
jen'lär (Kl)	blue-green
nàkwädñjì	it hit you
N tth'än kñík'är.	your leg it-bit-it
Ti'är n tth'än kñík'är.	horsefly your leg it-bit-it
gyu shäw	A horsefly bit your leg.
lightning fleas	giant worm
säl tl'ür'	lightning fleas
	gopher fleas

MOOSE

deghär	cow moose
däghär	cow moose
desia	calf moose
detsia	calf moose
shì'ära	2-3 yr. old moose when chased away
chì'ära	2-3 yr. old moose when chased away
chì'äär	a young moose about 3 yr. old
chì'äär det'üa	3 yr. old female moose
ë ghäär, ä ghäär	fetus
eshra èdäya (IA)	fetus in womb
ä ghra shäda (BL)	fetus in womb
ë'rüa	she-feeds-a-young-one
ä ts'ür k'a	she-suckles
ä mbät shäw	"paunch" big stomach
ä dhàwäl (LJ)	"paunch" big stomach
ä zingät (IA)	"paunch" big stomach
ts'äkekätl'äya (BS u tà)	smaller stomach
endü (IA)	little fat on it
ä dzyjèl (LJ)	"bible"
ä zén'	end of gut at appendix: stuff with fat to make sausage
u ts'ät dhù	womb
u lyel'	urine bladder
u ts'ät the'	"potatoes" lumps inside womb
äziyèl	"bible"
u zhù t'lèl'	umbilical cord
u kålan	afterbirth
u jè, ä jè, ë jè	antler, horn
ädák'ù	it's stretching its muscles
u ts'ämäy	moose intestine part that dän keep the fat but throw away the gut
ñùnàn shaächì	it's lying on its side
ënda (IA)	moose lick
handäy (LB)	moose
kändäy (BL)	moose
kandäy (CH)	moose
khandäy (BL)	moose
denji	bull moose
denji ghra	small bull moose
denji shäw	big bull moose

Handäy dëkhi na/hä. He killed a moose. He did kill a moose.

ANIMALS

Dēnji zhä ch'e' u jè kwâli. bull moose only it-is horns-antlers it has
Only bull moose have antlers.

Dēnji nach'e/nach'i ch'e' jè kwânlı. bull moose only it-is horns-antlers it-has
Only bull moose have antlers.

Dēnji zhä ch'e' jenäch'ür. bull moose only it-is it's-black

Only bull moose are black.
Degħar ch'e' dets'al. cow moose it-is it's-grey

The cow moose is grey.
Degħar āju mä jè kwânlı. cow moose no horns-antlers it-has

The cow moose has no antlers.
Yuk'e k'e dǎnji jè nàshedit'l'ür. winter when bull-moose antlers they-

fall-off
In winter, the bull moose loses its
antlers.

BODY

BODY PARTS

í gàn, í gâl (IA)	your arm
u náchì - u shä	body parts- innards
ä shä	its innards
u shä	its abdominal cavity
mä zë' (JA)	its heart
u zë' (LJ)	its heart
mä dzë' (IA)	its heart
mä zâjé' (JA)	its lung
(ä) mä dzâjé' (IA, MS)	its lung
"u zâjé' (LJ, BS, GJ)	its lung
mä k'âr ghâl (JA)	its windpipe
ä dhyel (GJ, LJ, BS)	its windpipe
u k'âr dâñ (LJ)	its windpipe
stük dhyel	stove pipe
mä k'âr dhyel (IA)	esophagus, food pipe
kèdâdiñshù	diaphragm 'it separates'
ä shagäy (LJ, MS, BS)	flank
ä ts'ür	kidney
ä dhâł	liver
ä tl'ür'	gall bladder
ä châl'	pancreas
chu thâw	bile, indigestion, heart burn

EATING

Mbäy dikkħi ädħiż (mälür) yü. sheep I-killed-it mineral-lick at
I killed a sheep at a mineral lick.

Njū nthi. your food you-eat
Njda. [ní-nla] you-eat
Shäwthân kip'äl. well you-chew-it Chew your food well.
Shäwthân tāñ'äl. well you-chew-it Chew your food well.

Nà! N'äl. here you-chew-it
Here. Eat this.

Ñ njū nthi. your food you-eat
Ñjda. [ní-nla] you-eat
Eat!
Shäwthân kip'äl. well you-chew-it Chew your food well.
Shäwthân tāñ'äl. well you-chew-it Chew your food well.
Nà! N'äl. here you-chew-it
Here. Eat this.

SHEEP

mbäy, mäy (AM, IA)	sheep
mbäy dlür	sheep lick
mbäy	mountain sheep
mäy (LJ)	mountain sheep
shäyan	ram
mbäy det'rù	ewe
mbäy k'øyän'	ewe
thakħrya	sheep on lookout
mbäy għra	lamb
mbäy güyan	large ewe
ámbäy güyan	fat ewe goat
díghäy	sheep hide with shorn wool

HEALTH

N̄ chu n̄da. your water you-drink Drink your water.
 N̄ ch'ū n̄da. your milk you-drink Drink your milk.
 N̄ juice n̄da. your juice you-drink Drink your juice.
 N̄ pop n̄da. your pop you-drink Drink your pop.
 D̄imbât. I-hunger I'm hungry.
 Dâmbât. she/he/it-is-hungry S/he's hungry.
 Kwâshâw/Äshâw dîmbât very-much I-am'hungry I'm very hungry.
 U mbât n̄ndhèl. his/her/its stomach it-is-hot

Mbât en íchi. food without I-am-dying
 I am very hungry, starving.

Ánjidâ. I am full
 nâkwân herbivores eat
 äthü it is eating
 äna it is eating

úùthü ni Let's (we two) eat it.
 Coffee nîzhüür. Drink some coffee.

Coffee ghâts'úzhüür ni! Let's drink some coffee.

EYES

nathü, nathyu snowblindness
 nêts'ël, nets'âl her eyes are closed
 namâl dechî his eyes are blinking
 á ndây kwânadlû my eyes are twitching

Nda k'ü yè nashénâstâl. (JA) She winked at me, e.g., with one eye.
 niits'âl

nits'ël

nits'yèl close your eyes, keep your eyes closed
 N̄ ndây kwânhâns'âl. Close your eyes.
 kântâ (LJ) open your eyes
 kârñâ (JA) open your eyes, e.g. look again
 kwâflum I blink hard.
 nâdawè she blinks hard.
 kènâkwâdâchän see all over, all around

N̄ ch'û n̄da. your milk you-drink	Drink your milk.	Änizî. I'm sick from too much grease.
N̄ juice n̄da. your juice you-drink	Drink your juice.	Säl'k'a ts'än nîzî. gopher fat from I'm-sick
N̄ pop n̄da. your pop you-drink	Drink your pop.	I'm sick from gopher fat.
Dîmbât. I-hunger	I'm hungry.	dîdî' kwâk'ü I'm freezing, it's cold.
Dâmbât. she/he/it-is-hungry	S/he's hungry.	älu, fâlî I'm cold
Kwâshâw/Äshâw dîmbât	very-much I-am'hungry I'm very hungry.	äddi hypothermia
U mbât n̄ndhèl.	his/her/its stomach it-is-hot	kwâk'ü u yè ättî'ât hypothermia
He, she, it is very hungry.		dâku (AM) cough
Mbât en íchi.	food without I-am-dying	dâku (MS,LJ,GJ,BS,JA,IA,HB) cough
Ánjidâ.	I am full	dâku dejékhî (AM) she/he's caught a cold
nâkwân	herbivores eat	dâku ajékhî she/he's caught a cold
äthü	it is eating	Dâk'âna dâku ajedâkhî boy cough it-is-killing-him
äna	it is eating	The boy caught a cough/cold.
úùthü ni	Let's (we two) eat it.	dîjku you're coughing
Coffee nîzhüür.	Drink some coffee.	kwâdâku jékhî (HB) she/he caught a cold
Coffee ghâts'úzhüür ni!	Let's drink some coffee.	Kwâdâku shékhî. (HB)
Dîjku shékhî. (MS)		Dîjku shékhî. (AM,LJ,GJ)
Deku shékhî. (BS)		Deku shékhî. (BS)
kwâdjinkü (LJ)	she/he moved right in	kwâdjinkü (LJ) she/he moved right in
u yî	inside his, her, its body	u yî inside his, her, its body
u daghrû dâdâthü (IA)	he's short of breath	u daghrû dâdâthü (IA) he's short of breath
u daghrû dâk'wân (BS)	short of breath	u daghrû dâk'wân (BS) short of breath
u mbât f'ât kwâdâtl'et (IA)	diarrhea	u mbât f'ât kwâdâtl'et (IA) diarrhea
sâ tl'et, sâ dhat (JA)	diarrhea	sâ tl'et, sâ dhat (JA) diarrhea
chulrû	blisters	chulrû blister
ä tlâ	ulcer, open sore	ä tlâ ulcer, open sore
tâzâdaye (BS)		tâzâdaye (BS)
tâzâdaya (IA)		tâzâdaya (IA)
tâzâdiuya	ulcer getting worse	tâzâdiuya ulcer getting worse
khü	pus	khü pus
u si ghü	nasal mucous	u si ghü nasal mucous
khü äsi	makes pus	khü äsi makes pus
khü nèlî	running pus	khü nèlî running pus

GETTING UP

u yè kintläy ä lél täzädinya'	bladder infection
u tth'än takäkwäjenäda (IA)	
u tth'än tåkwädinlyet (JA)	
u tth'än tayèkäkwädäl (LJ)	ache in bones, growing pains
kwâth'yu lâch'e'	throbbing pain
jenâda	it hurts
nedlù (JA)	s/he's taking fits, cramps, seizure
shänadlù	
näshäädädlù	s/he's having seizures
nâda	sickness
kwäyu	itchy
Á thi takwäyu.	my head it-is-itchy
dân zedän dâandây	she's got the hiccups
ts'yaq dësè	it can't stop crying

SLEEPING

Shançhi ähù.	you-sleep now	Go to sleep now.
Nâchi.	she/he/it-fell-asleep	
Shachia?	she/he/it-is-sleeping?	
Shachi.	she/he/it-is-sleeping	
mäl, mbäl	sleep, sleepy, sleepiness	
Mäl shé i.	sleepy it-is-doing-me I'm getting sleepy.	
Mäl shékhi.	sleep it-killed-me	I fell asleep.
Mäl shedâkhi.	sleep it-killed-him/her/it	He fell asleep.
u yè shäts'ächi ür	it with one-sleeps clothing	pajamas
ür yè nânt'lù		
ür yè t'âdhda	clothing with you-dress-up	
	clothing with you-put-it-on	
u yè dâts'äle	change into, or put on clothing	

NATURE

FIRE

u käy nítlē	salve	
sà àl̄	beaver dam	
ts'u	green trees	
dá ts'ü	our trees	
the	rock, stone	
á thé	my rock, stone	
the útl̄q (BS)	many rocks, stones	
the útl̄y (IA)	many rocks, stones	
the ètl̄q (IA)		
áł, ts'u áł̄	bough	
keshür	grey alder	
K'ürmán	red alder	
éédádzyél'	any evergreen seed cone	
dázél'	any evergreen seed cone	
dázil'	any evergreen seed cone	
-zül'	(IA) specific seed cone	
gü / ts'u zül'	(IA) pine / spruce cone	
gu' dazyél'	(JA) pine cone	
gu' dazel'	(LJ, IA) pine cone	

kwäk	signal fire, forest fire
nän käy kwäk'eedälet	forest fire
kwädaäl'	fire burning quickly
dü kwädaäl'	fire burning this way
kwä ta dink'a	fire in the forest
kwä ta kwâinqnlet	fire got away
thet, thyet kwätädith'et	sparks got away
nädäyu	smudge
nädäth'ë	smudge
kwä ta kwâñadäthih	deliberately start a fire
kwä täkwâñthih	deliberately start a fire
stir ási	make wood
tl'aw ta kwâñ dññth'ät	grass fire
dññth'i (GJ, IA)	dry branch twigs
däñth'i (LJ,	dry branch twigs
dälth'i (AM, BS)	
edelth'i (JA)	
Edelth'i kâniya...	(JA) You get twigs.
Dälth'i kânyा...	(AM, BS) You get twigs.
Däñth'i kînya...	(LJ) You get twigs.
Dññth'i kînya...	(GJ) twigs you-go-get
...kwâñ mà yè dùk'a.	You get twigs. fire it with we-will-light-it
Edelth'i kâniya kwâñ dùk'a däw.	...we'll light a fire with it.
	dry-twigs you-go-get fire we-will-light-it for
	You get twigs so that we may light a fire.
zhäl	roasting stick
kwä zhäl	their roasting stick
ädhäl	it's hot (to the touch)
Nindâw. Nijñjü.	you-singe-it
ñdhëdñkhyùl	you blow it out
ñdhëdñkhyäl	you blow it out
najenithyü	I blow it out
nâjeñthyü	Blow it out.
dinkhyél	Blow on it.
shâwthâñ nâjeñthyü	Blow it out well.
nâdeyù	smouldering fire
nakwâjedâtlär	smoke rolling back in

NATURE

WEATHER

kwâdhâl	it's hot (the weather)	nâlâtâ	boat, cotton tree bark
Kwâshâw yâw dêkhâw.	A big snow is beginning to fall.	nâlât	boat [< nâlat 'floating']
yâw tlûr	wet snow	ñtan, nútan (LA)	windfall
yâw tlru	wet snow	dhaet, ddhaet	'ladder' [χ̥yæt in Tlingit]
tân zhù	honeycomb ice	délru, dâlrû	round
ädâ'tanây	tinkling noise of tân zhù	dëghûr	egg-shaped
kakwâ'i	spring storms at bird migrations	yèdaghûr	round
sha kwâniñ'a	sunset	ts'âw gat (BS)	pitch, grease, charcoal
sha kwänädâ'a	The sun is setting.	ts'âw ga	pitch, grease, charcoal
kâmba dñjâl	red sky in morning at daybreak	ts'ù ga	pitch, grease, charcoal
injûr (Ch)	thunder	Ch'ûr yè nât'a.	charcoal with she-applies-it
ñjûr (Bu)	thunder		She's applying grease paint.
ñjûr kusal	lightning steps on		charcoal mixed into grease and pitch
ñjûr shru'	lightning feather	mä yè dâts'âle	mixture
ñjûr tl'ür'	puffball mushroom	ñledilet	it with you-hold-it-up
ñjûr degħâr'	thunder family in region	dân kârshân, keshû	forked stick
ñl'e kwâdâk'âl	night thunder	Yûk'e kwâ-ür t'âdhâ.	scarf, necktie
yâw lru (La)	hailstones	keshân thü	mukluks
yâw län	hailstones	dân thü	Indian pants
kânedü	twister, whirlwind	mä tl'â-ts'î	pant-moccasin
U ts'ân änkhrû k'e,		thü mä kè mäladñläy	pants its feet they-are-on-it
"Ni ghâr ághâñchë, ni ghâr ághâñchë," këts'âni.		ketâl	pants with moccasins attached
yat'ây kwâ'edalet	northern lights	dudu	duffle socks
yat'ây dâk'â	northern lights	kyâwa (kyâw)	obsidian
yat'ây dâk'ân	northern lights	Dâ mbûr ch'e'.	small, big knife
yat'ây kwék'ân	northern lights	Dazhân nenêch'e mbûr	our knife it-is
	Northern lights are a sign of weather	dâ khwân dâ ây nâch'e'.	these ten knives
	change.	dâ khwân dâ ây nâch'e'. (LJ)	us our own they-are
	Red northern lights is a sign that		us our own they-are
	someone will be killed.		These ten knives belong to us.
det'âl, dedâl	red	tl'a kâandûr ch'âw	all of them
shâ	rain	tl'a kâandûr ch'ü (LJ)	all of them
shâkat	summer harvest	kwâ ây yîch'e', kwâ ây yèch'e'	They are all ours.
mâ nân k'eshakwîth'ât	The days are coming back longer.	lâych'i	the other one
sho, shâw, nakwâdâzhâw	frost, it got frosted		

OBJECTS

nâlâtâ	boat, cotton tree bark	nâlâtâ	boat, cotton tree bark
nâlât	boat [< nâlat 'floating']	nâlât	boat [< nâlat 'floating']
ñtan, nútan (LA)	windfall	ñtan, nútan (LA)	windfall
dhaet, ddhaet	'ladder' [χ̥yæt in Tlingit]	dhaet, ddhaet	'ladder' [χ̥yæt in Tlingit]
délru, dâlrû	round	délru, dâlrû	round
dëghûr	egg-shaped	dëghûr	egg-shaped
yèdaghûr	round	yèdaghûr	round
ts'âw gat (BS)	pitch, grease, charcoal	ts'âw gat (BS)	pitch, grease, charcoal
ts'âw ga	pitch, grease, charcoal	ts'âw ga	pitch, grease, charcoal
ts'ù ga	pitch, grease, charcoal	ts'ù ga	pitch, grease, charcoal
Ch'ûr yè nât'a.	charcoal with she-applies-it	Ch'ûr yè nât'a.	charcoal with she-applies-it
	She's applying grease paint.		She's applying grease paint.
	charcoal mixed into grease and pitch		charcoal mixed into grease and pitch
	mixture		mixture
mä yè dâts'âle	it with you-hold-it-up	mä yè dâts'âle	it with you-hold-it-up
ñledilet	forked stick	ñledilet	forked stick
dân kârshân, keshû	scarf, necktie	dân kârshân, keshû	scarf, necktie
Yûk'e kwâ-ür t'âdhâ.		Yûk'e kwâ-ür t'âdhâ.	
keshân thü	mukluks	keshân thü	mukluks
dân thü	Indian pants	dân thü	Indian pants
mä tl'â-ts'î	tunic with long back	mä tl'â-ts'î	tunic with long back
thü mä kè mäladñläy	pants its feet they-are-on-it	thü mä kè mäladñläy	pants its feet they-are-on-it
ketâl	pants with moccasins attached	ketâl	pants with moccasins attached
dudu	duffle socks	dudu	duffle socks
kyâwa (kyâw)	small, big knife	kyâwa (kyâw)	small, big knife
Dâ mbûr ch'e'.	our knife it-is	Dâ mbûr ch'e'.	our knife it-is
Dazhân nenêch'e mbûr	these ten knives	Dazhân nenêch'e mbûr	these ten knives
dâ khwân dâ ây nâch'e'.	us our own they-are	dâ khwân dâ ây nâch'e'.	us our own they-are
dâ khwân dâ ây nâch'e'. (LJ)	us our own they-are	dâ khwân dâ ây nâch'e'. (LJ)	us our own they-are
	These ten knives belong to us.		These ten knives belong to us.
tl'a kâandûr ch'âw	all of them	tl'a kâandûr ch'âw	all of them
tl'a kâandûr ch'ü (LJ)	all of them	tl'a kâandûr ch'ü (LJ)	all of them
kwâ ây yîch'e', kwâ ây yèch'e'	They are all ours.	kwâ ây yîch'e', kwâ ây yèch'e'	They are all ours.
lâych'i	the other one	lâych'i	the other one

OBJECTS

gùgäraq (IA, BS, GJ)	doll	män k'ëtü	across the lake
gùgäraq (AM)	doll	dayi, äiy	down
gègräq (MS)	doll	äñän	across, east
gùgräq (LJ)	doll	ändäy, ändäy (GJ)	south
k'ügäraq (JA)	doll	ädë	north
N gùgäraq yè nákänye. (KL)	your doll with you-play	äthë	down toward
	You play with your dolly.	äthë támbäy ts'än	down toward the beach
N gùgäraq yè nákänye. (BS)	your doll with you-play	män nünji (GJ)	other side of the lake
	You play with your dolly.	män nänqü (LJ)	other side of the lake
Ni gùgäraq yè nákwiye. (GW, LJ)	your doll with you-play	män	lake
	You play with your dolly.	á män	my lake
Ni gùgäraq yè nákwanye. (IA, HB)	your doll with you-play	dhäl	mountain
	You play with your dolly.	á dhäl	my mountain
Ni k'ügäraq yè nákwaniye. (IA, HB)	your doll with you-play	el	ocean, salt [<i>< etl'</i> in Tlingit]
	You play with your dolly.	kwätüa	summit
Ni k'ügäraq yè nákwaniye. (IA, HB)	your doll with you-play	kwätüa àn	pass, through, way
	You play with your dolly.	chükwädäzha	entrance, exit
zéł', zäł'	ball	Dá khwän dá keyi kwäch'e'.	Dá khwän dá keye kwäch'e'.
guyat	beads	(LJ)	our country it-is
etthän'	dentalium shells	khyü	hill
kwäts'äghu (JA)		ä yü	small hill
kwäts'äghwu (IA)		kwä yü	small hills
ts'äm di (BS)		jëdälyen	foot-of-the-lake
ts'äm di (GJ)	Hudson's Bay tea, Labrador tea	tagäy'	whitecaps
gat	3-4 foot stick with a crochet hook on the	tayän'	waves
	end	künkhana	near
		kwâñthàt	far
		chëtäkwänkü	bay
		änalür	dirt pile at gopher den
		ë ndat	animal den
		denji ndat	groundhog den
		tägäya	small river
		gel	spring
		gëlä	small spring

PLACES

män k'ëtü	across the lake	män k'ëtü	across the lake
dayi, äiy	down	dayi, äiy	down
äñän	across, east	äñän	across, east
ändäy, ändäy (GJ)	south	ändäy, ändäy (GJ)	south
ädë	north	ädë	north
äthë	down toward	äthë	down toward
äthë támbäy ts'än	down toward the beach	äthë támbäy ts'än	down toward the beach
män nünji (GJ)	other side of the lake	män nünji (GJ)	other side of the lake
män nänqü (LJ)	other side of the lake	män nänqü (LJ)	other side of the lake
män	lake	män	lake
á män	my lake	á män	my lake
dhäl	mountain	dhäl	mountain
á dhäl	my mountain	á dhäl	my mountain
el	ocean, salt [<i>< etl'</i> in Tlingit]	el	ocean, salt [<i>< etl'</i> in Tlingit]
kwätüa	summit	kwätüa	summit
kwätüa àn	pass, through, way	kwätüa àn	pass, through, way
chükwädäzha	entrance, exit	chükwädäzha	entrance, exit
Dá khwän dá keyi kwäch'e'.	Dá khwän dá keye kwäch'e'.	Dá khwän dá keye kwäch'e'.	Dá khwän dá keye kwäch'e'.
(LJ)	our country it-is	(LJ)	our country it-is
khyü	hill	khyü	hill
ä yü	small hill	ä yü	small hill
kwä yü	small hills	kwä yü	small hills
jëdälyen	foot-of-the-lake	jëdälyen	foot-of-the-lake
tagäy'	whitecaps	tagäy'	whitecaps
tayän'	waves	tayän'	waves
künkhana	near	künkhana	near
kwâñthàt	far	kwâñthàt	far
chëtäkwänkü	bay	chëtäkwänkü	bay
änalür	dirt pile at gopher den	änalür	dirt pile at gopher den
ë ndat	animal den	ë ndat	animal den
denji ndat	groundhog den	denji ndat	groundhog den
tägäya	small river	tägäya	small river
gel	spring	gel	spring
gëlä	small spring	gëlä	small spring

TRAVELLING (past, present, future)

ket'ákwaníkù (IA)	bay	dàya she went
ket'ákwaníkù (JA)	bay	dàtär two went
ket'ákwaníkù (IA)	bay	dàjäl all went
tetl'ákwáñíkù (GJ,LJ)	bay	hädäya she, he went hunting
dalan point		hädätär two went hunting
kü house		hädäjäl all went hunting
á kü my house		
chùran (IA)		
kuzhia (IA), kuzhia (GJ),		Äthè Kwänlin ts'än díshäl'. down Whitehorse to I'm-going-to-go
kwänzhia (LJ, BS)		I'm going to Whitehorse.
	kü shäw large house	Kätkä k'e Lü'an Män ts'än näýa. yesterday Kluane-Lake from I-went-
Dá kü yäkwädäch'i?	our house can-you-see-it	there
	Can you see our house?	Yesterday I went there from Kluane
Dá kü k'ana'iq?	our house can-you-see-it	Lake.
	Can you see our house?	Kwänlin ts'än nadídal'. Whitehorse to I'm-going-back
		I'm going back to Whitehorse.
Mary yè Jëdäli ts'än		Mary yè Jëdäli ts'än
(kwä ts'än) diütär.	with Mary Spring Creek to we-two-	(kwä ts'än) diütär. with Mary Spring Creek to we-two-
	are-going	are-going
Tasàn Zhät Chù ts'än		We two are going to Spring Creek.
keedätär (kedäär).	copper native creek from they-two-left	
Zúnji Dhäl ts'än dëya.	They two left from Native Copper Creek.	
njäl uwanda all around the teepee	Big Salmon Harry Mountain to she,	
njäl ghanda (IA) all around the teepee	he went She, he went to Zúnji Dhäl.	
njäl yanda (LJ) all around the teepee	Nädäy Gän 'Dry Lynx' a.k.a. Mt. Decoeli	
njäl kwák'ü beside the teepee	Nädäy Gän kwä ts'än dírsħal. lynx dry area to I-am-going	
mä jëh kwák'ü (JA) beside the teepee	Ju k'e nañdal'? when you-are-going-back	
mä një kwák'ü (LJ) beside the teepee	When are you going back?	
chùzhan outside of the entrance	Ñ yè dushman. you with I-wish-to-go	
chùran (IA) around the entrance	I want to go with you.	
njäl nat'äy behind the teepee	Läw ts'üñan duyä nà. don't away you-go now	
u ghäkha near it	Don't go away, walk away.	
shùzhan (LJ) outside near the door	Läwà ts'ul'ä nà. don't you-run-away now	
chùzhan (BS, AM) outside near the door	Don't run away.	

PREPOSITIONS (for example, around, beside)

njäl käy	on the teepee
khal thilan	in front of the sled
ts'u räy	under a tree
njäl, njäl	teepee
njäl tät	in the teepee
njäl uwanda	all around the teepee
njäl ghanda (IA)	all around the teepee
njäl yanda (LJ)	all around the teepee
njäl kwák'ü	beside the teepee
mä jëh kwák'ü (JA)	beside the teepee
mä një kwák'ü (LJ)	beside the teepee
chùzhan	outside of the entrance
chùran (IA)	around the entrance
njäl nat'äy	behind the teepee
u ghäkha	near it
shùzhan (LJ)	outside near the door
chùzhan (BS, AM)	outside near the door

Läwà ts'ul'ä nà. don't you-go now
Chèdäñäy shedä'i. I have to go bathroom.
Chèdúshà ni. Let me go outside.

Chèdúsha núrthān. I think I'll go outside.

Chèdúsha nthān. I think I'll go outside.

Chinch'a ts'í chèdúshà. outside to I-would-like-to-go

I want to go outside.

Shūzhan jeníchäl. I'm going to sleep outside, e.g. camp out

Kwáta jeníchäl. (LJ) I'm going to sleep outside, e.g. camp out

I want to go outside.

CAMPING

Kwáta néníkù. (IA) I'm going to camp in one place.

Kwáta k'ánikù. (JA) I'm going to camp lots of places.

Ídän nádúrkù. (JA) I'm going to move camp, decamp.

Ndän kwáts'án yéts'ädikù. I'm moving camp to another place.

Ndän kwáts'án yéts'ädàkù. Lots of people are moving camp to another place.

jèdákù We're going to move away.

chèdkù I moved out.

ts'ùq'dákù He's going to move far away.

ts'ùq'dákù díkù nà. don't people before you-move-camp

Don't move camp before people.

Läw däñ dhät dükù nà. (IA) Don't move camp before people.

You can't move camp until everybody
is ready.

Läw á dhät dükù nà. Don't move camp before me.

PLACE NAMES

Thè Kù Chum beside

Salmon 'Patch' M.P. 1118 at Kluane River

Cyuu Chù Chinook River/Tin Cup Lake river outlet

Taa'an Män' the-head-of lake

Lake Laberge (head of the lake)

K'ashèki Kasheki

Män Shäw Aishihik (Big Lake)

kwä ts'än ishala Big Lake

kwä ts'äna Big Lake

Lür T'ät Män, Mud Lake

Lür T'ät Mäna muddy lake

Lür T'ät Dhäla, Pilot Mountain

Lür T'ät Yüa muddy mtn, from muddy lake
Nanlyen, Nanlyen, Nanelyen mountain by Takhina & Lür Däyél

Mbäy Ältir Sheep Lick

Lür Däyél Little River

Chu Äk'ä, Chu Äk'än' New River

Täkwädädhän Four Mile

Täadhan, Täadhan Sëla, Täadhan Shäw

Täadhan Kwäsëla Four Mile

Män Tr'at Shallow Bay

Chu Nínpkäñ Yukon River

Chu Ghäya Dashe Jedy Creek

T'iaw Kwäshän Swan Lake

Chu Ts'äl Chù Grizzly Creek

Se'ä Ti'at (Chù) Village Creek

Chémäq Pike Slough fishery

Nju Shäw Big Island in Laberge.

Dhäl Jenatl'ür Joe Mountain

Dhäl Ändü Flat Top to Pilot Mtn.

mountain black, dark

mountain long, ridge between Flat

Top Mtn. and Pilot Mtn.

Tä'öla Little Fox Lake

Säi Ts'äta gopher blanket

end of range at Braeburn Lake

The Dús'äl Taa'an limestone mtn.

The Mbäy Canyon, Grey Mtn.

Ts'äl Äy Frog Sitting

Khrusì Män' Braeburn Lake

Mänänäsäy, Mänänäsäy ?Klusha Lk?

or is it too small to be on map?

Kha Násħúa Kirkland Creek

Chink'üa Taye Lk, 10 Mile Lk

Dü Gå Mendenhall, Jojo Crk

Chu'ena Hutshi Lakes

PLACES

Chu'ena Chù	Nordenskjold River
	type-of-whitefish with round profile
Dàmbälä	whitefish type
Mbúrkìyè Män'	Seagull Lake
Tl'äw Käy Kwäk'eis'edjñzhäta	first lake west of Hutshi
Khâwùdawagwâti' Änûkhw (Tlingit)	meadow he-farted-there
Lü Shäw Män'	Fifty-two Mile Lake
Chet'lään'äya	Fifty-two Mile
The Käl	NW end of 52 Mile Lk.
Sätanlän	Fifty-two Mile area
Kwät'äräna	
Lür T'ät Yüa	muddy place hill
Lür T'ät Dhälä	muddy place mountain
Lür T'ät Mäna	muddy place little lake
Takwädädhän Kwä Sëla	water-washing-on-sandy-beach area
	little
Takwädädhän Kwä Shäw	water-washing-on-sandy-beach area big
Tákish	Tagish
	break-up
	Six Mile River
Keyi Yäkwäts'äzhi	
Keyi Yäkwäts'uzhi Kwäch'e	territory as-they-named-it it-is
Jédäli	outflow at Kluane Lake
Tátay	Little Arm Narrows
Gyü Shäw Gà/Chù	King salmon large river
Tit'at/Tat'at Män	headwaters lake
Nékhu Chù Dashe	raft-across river mouth
	mouth of Takhini River
Dü Chù	twisty river
	Frederick Lake to Dezedeash Lake
Dü Gà	twisty/driftwood water course
	Mendenhall River
Mäshe Chù	... creek
Shádhel Chù	sun-warm river
Łu Shäw	fish large
Lür Dayél	dusty ...
	Thirty-one Mile (Little R.)
Kwätänin'äva	Lake-In-The-Woods
	Fox Lake

Ta'òla	Floating-On-The-Top	Little Fox Lake
Krusi Män	spider lake	Braeburn Lakes
Daghäl Shäw	wide-open-spaces	Twin Lakes
Ch'u'ena Chù	whitefish river	Nordenskjöld River
Sà Tanlàn	beaver full-of cabin here)	Fifty-six Mile Lake(Elijah Smith's cabin here)
Män Lena/Lyena	lake flowing,	Airport Lake
K'äakkhel Chemi	... fishery	
	between 52-Mile & 56-Mile lakes	
chëti'a	slough	
tâchâ'ånsâ hinî	beach river	Tatshenshini River
tá hinî	Takhini River	
mon river (Tlingit)	King Salmon River	
nékhü chû	raft-across river	Takhini River
iyík, Nuquayik (sp)	shelter, fort	
klu hinî	Coho? river Kluhini River, Stanley River	
Chu'ena	Hutshi Lakes	
Á Shèiyik (Tlingit)	Aishihik	
Åshèyi (Tutchone)	lake head	head of the lake
Män Shäw	Aishihik Lake	
lake	big	big lake
Lü'a'n Män	Kluane Lake	
tlâkw 'âné	whitefish country	
ts'âtlâkw 'ân	Kluwaan	always-been-there village
sambäy she		village that's always been there
Shâwshe	always	village
	Dalton Post	
dashe	mouth of river	
	waiting for salmon to arrive	
Thè Tâ Chùa	Village Creek	
Lu Ghä	fish for	Klukshu Lake and River
Dü Gâ	twisted course	Mendenhall River
Àl Tsékh	Alsek River	

Shär The Tänìñkhèl K'e' bear rock he-threw-it-in-the-water when *When Bear Threw A Rock In The Water*

Translated by Elders: Mr. and Mrs. John Adamson, Mrs. Betty Smith,
Mrs. Grace Johnson and Ms. Lena Johnson

Nena kàñach'i män sèla ghra mbây nàkkwâye.
animals they-were-doing pond edge the of a pond.

Insâw dhèl yè tänâkeeyâsâw.

rhubarb reeds with they-were-throwing-them-in-water
They were throwing rhubarb stems into the water.

"Dân äâk' k'e' zhuuich' i ch'e' kànasâw k'e'", nena äñj.
people they-die when let-it-be-like-this it-is it-comes-back-out
when

"When people die, let it be like this, they-come back out," an
animal said.

Shär shâk'a uyâkwâdhäät ñithe ts'âñ dë t'rël yè chët'l'a â'âñ.
bear still-yet he-was-angry fox his flint with it-ran-away over-it
Bear was still angry because fox had stolen his flint.

"Ye ka dâch'âl?" shär äñj.

what for they'll-be-like-that bear he-said
"Why should it be like that?" bear said.

The tänìñkhèl k'e' äñj, "Zhän lùúchë jë, dän äâk' k'e'.
rock he-threw-it-in-water when he-said this like-this be people
they-die when
As he threw the rock into the water he said, "It's like this when
people die."

"T'äm!" The tâtt'ay ts'âñ kwâyèth'ât.

"T'äm!" rock bottom to it-sank

"Splash!" The rock sank to the bottom.

Ätl'a kûka dän äju kanadâl.

that is why people not they-come-back-alive
That's why when people die they don't come back alive.

N̄the Yes̄i Ch'ē' Tth'äy Änädäka fox he-made-it-was heard-that every-daybreak *For Creates The Days*

Translated by Elders: Mr. and Mrs. John Adamson, Mrs. Betty Smith
and
Ms. Lena Johnson

Ät'a kâthe nän nïnth'ät k'e nena k'âna'är.
then first (time) earth it-fell-here when animals they-roamed-
about
When the earth was first created the animals roamed about.

(nïnjü or nïnjü kwâth'äl k'e)
earth when-it-is-going-to-fall-here

N̄t'e zhäc ch'ē' kwâlj tth'äy'.
night only it-was it-existed it-was-heard
They heard that there was only night.

Äju hu zén̄u kwâlj tth'äy', kù kwâjenäch'ür.
not also day it-existed it-was-heard verily it-was-dark
Also, there were no days-it was very dark.

Nena kwâñn màÿ nàdiÿä k'e' ghâkwänje.
animals fire edge standing-around when they-were-talking
The animals were speaking as they stood around the fire.

"Dâkúch'ëu zhän nän käy, shâwthän nik'ë kiu'q' hì."
how-it-should-be this earth on good we-will-fix-it then
"The way we want this earth to be, we should fix it well."

(nèkuts'ù'äl ni)

"Dâkâwâdâach'ä!?" kwâñu, "zhän nän käy?
how-is-it-going-to-be they-said this earth on
"How is it going to be on this earth?" they said.

Dâkúch'ëe? Zén̄u kùlè nì," keni tth'äy,

bow-is-it-going-to-be days let-there-be they-said it-was-heard
How is it going to be? Let there be days," they said, it was heard.

"Kâthe, fîl'e hu kùlè ni,
first night too let-there-be
At first, let there be night too,

nena k'âna'är du (däw)"

animals they-roam-about for
so animals may roam about.

"Mât'is'adüsí (düsí) ni,
food we-will-make-it
We'll prepare lots of food;

ga, sâl, ji, tu kâts'âdâl (ughâ) ni,
rabbit gopher grouse fish we-will-hunt-for
we will hunt for rabbits, gophers, grouse, and fish;
u kì ghâkunjì du (däw)," kenu.
its sustenance we-will-live-from-it for they-said
we will live on its bounty, they said.

"Zén̄u kùlè nì, zén̄u kè kukwâdäch'ì dâw fñâts'äyäw."
day let-there-be day in we-can-see for to-go-
hunting

"Let there be day, in the day we can see when we go hunting.

"Ye du (däw) ch'äw zén̄u kùlè?" shâr (shäw) äni.
what for is-it day let-there-be bear he-said
"Why should we let there be day?" the bear said.

U tñk'e, "Lâts'üjâl ni," (kwâni) (yâkâni.)
it after when let-us-go-hunting they-said
After that, "Let's go hunting," they said.

Kan'dûr ch'äw tâdâär kwâjenäch'ür yi.
all they-were they-went-hunting darkness in
They all went hunting in the dark.

Shär shu lädäya.
bear too he-went-hunting
The bear too went hunting.

Nena k'e' mät ütläy yè tñänadäl tth'äy.
animals then food plenty with they-returned if-was-heard
And the annials returned with plenty of food.

"Shär jà?" nena däkät.
bear where an-animal he-asked
"Where is Bear?" an animal asked.

Shär äjenäzhä k'e' nena ka äzhäl tth'äy.
bear he-lost-his-way when animal for he-shouted it-was-heard
As the bear lost his way, an animal shouted for him.

"Ooooy!" änä tth'äy.
oooy he-said it-was-heard
They heard he said, "Oooy!"

Nena keedäth'äy tth'äy' äzhäl k'e.
animals they-heard-him it-was-heard he-shouted when
The animals heard him when he shouted.

"Tsèn! Sèn! Ujedanjii! Uzhäl mi," yäkëni.
quiet quiet let-him-be let-him-shout they-said
"Quiet! Quiet! Let him be! Let him shout," they said.

Kwädädhäst k'e ye däkhwän kekaazhäl.
not-long-after when him finally they shouted for him
After a while, they shouted for him.

Kwäjenäch'ür yì chëtth'ät ha. (äjenäzha)
darkness in he-was-lost apparently
It seemed the bear became lost in the darkness.

Däkhwän shär ädäñäzha'.
finally bear returned-to-camp
Finally the bear returned.

Shär k'e mät en tñänadäl tth'äy.
bear but food without he-returned it-was-heard
It was heard that the bear returned without any food.

"Kwäjenäch'ür yè äjenäzha,'" kwäyèni' (shärt).

darkness with I-lost-my-way he told them bear
"I lost my way in the darkness," the bear said to them.

Dä yël ät "intä kwän mày.
his pack he-put-it-down fire edge
He put his pack down by the fire.

"Ye dïñkhij?" keeyedäkät.
what you-killed they-asked-him
They asked him "What did you kill?"

"Äju (ä)dikhij kwäl'i'. Thåwa u ts'än kädizhä.
nothing I-killed-it there-is bear-roots it to I-came-upon
"I didn't kill anything. I came upon some bear roots."

Äghäy, zénq kùulè ni," shär än tth'äy.
yes day let-thee-be bear he-said it-was-heard
It was heard that the bear said, "Yes, there should be day,".

"Ye däts'älè?" nena däkät.
what we-are-going-to-do an-animal he-asked
An animal asked, "What are we going to do?"

"Ma danjäi ät'ädanal yat'äy ts'än?" nena däkät,
who will-do-it to-go-up-into sky to an animal asked
An animal asked, "Who will go up into the sky?"

"Zénq kùulè du (däw)?"
day let-there-be for
"For to let there be day?"

"Shän unjë ni," änä tth'äy Ägäy.
me I-will-try he-said it-was-heard the wolf
It was heard the wolf said, "Me, I'll try,"

Ägäy kwän ts'än is'oän däyya k'e kälädayä (k'e').
wolf fire from away-from he-went as he-turned-around (as)
The wolf walked away from the fire and turned around.

Ähù shätfäk'e' kàk'e hätzhwä ät'alla,
now he-began-to-run then it-happened he-jumped
As he began to run, it happened that he jumped,

Ñthe Yēn The Fox Song

zénù úsí ni nithän.
day I-will-make-it he-thought
thinking to make day/light.

Kwäts'â ñ nàtla.

part-way he-jumped
He jumped short.

“Ma äch’e kwä t’ñn?”

who it-it next

“Who is next?”

Nàdäy dä dä hụ (shu),

lynx he himself too

The lynx too,

“Shā hụ (shu) unjē ni,” (é)ni.

me too I-will-try he-said

“I’ll try too,” he said.

Nàdäy de dä hụ kwäts’â ñ nàatla.

lynx he himself too part-way he-jumped

The lynx too, jumped short.

Däkhwân Ñthe sakwâdiaw.

finally the-last-one animal help out fox

Finally, the last one to help out was the fox.

Däkhwân Ñthe sakwâdiaw.

finally fox he-made-it

Finally the fox made it.

Hák’e hàzhâw zénù ädlâw k’ë édäka.

then it-happened day the-got-it then day-everyday

Then it became daybreak every day.

Nena Ñthe wä täshânhì tt'häy.

animals fox for they-were-happy it-was-heard

All the animals were happy for the fox.

Khen u wä tséši.

sing him for the-made-it

They made a song for him.

The Lord's Prayer

As translated by Elders*

Dá Ta Shäw Our Father
Yat'äy nänje Who art in Heaven
N' yizhi nät'sitär Hallowed be Thy Name
Dá dō näninzhä jè k'e' Thy kingdom come
Jü nindhän gäa äkù k'akuth ü shì Thy will be done
Nän käy yat'äy yè näläkuch'è shì On Earth as it is in Heaven
Äk'än zénù mât dágħuħshät jè Give us this day our daily
bread
Shäwthän dá ts'än nänúdhet jè And forgive us our trespasses
Ätl'a u ts'än nanidhät k'è ch'äw As we forgive those who
trespass against us
Läw nínákwäch'e ts'än dáku'ä nà Lead us not into temptation
Shäwkwähän kwä ts'än dáku'ä jè But deliver us from evil
Nän ích'e N'äkwädich'e fñi For thine is the kingdom, the
power, and the glory
Lü u lan kwä ts'än. Forever and ever.
Jü tl'ä hù kwäch'e'. Amen

The Lord's Prayer

As translated by Elders*

Dá Ta Shäw Our Father
Ts'en Keyi äda Who art in Heaven
N' yizhi nät'sitär Hallowed be Thy Name
Dá dō näninzhä jè k'e' Thy kingdom come
Jü nindhän gäa kūghàkuth'ü hì zhä
nän käy yü Thy will be done
Nän käy yat'äy yè näläkuch'è shì On Earth as it is in Heaven
Äk'ä zénù mât dágħuħshät jè Give us this day our daily
bread
Dá ghä gëshanúdhet jè And forgive us our trespasses
Ätl'a u ts'än nanidhät k'è ch'äw As we forgive those who
trespass against us
Läw nínákwäch'e ts'än dáku'ä nà Lead us not into temptation
Shäwkwähän kwä ts'än dáku'ä jè But deliver us from evil
Nän ích'e N'äkwädich'e fñi For thine is the kingdom, the
power, and the glory
Lü u la kwä ts'än. Forever and ever.
Jü tl'ä hù kwäch'e'. Amen

*Lena Johnson, Betty Smith, Irene Adamson, John Adamson

*Irene Adamson, John Adamson, Lena Johnson, Betty Smith

k'ekwädijé prayer
K'ekwädijé. I pray. I am praying.
Ut'äkwädích'e
Ut'äkwädích'e Whom-we-are-dependent
Great Spirit
Ut'äkwädích'e N' ts'än k'ekwädijé ... Great Spirit, I pray to you ...
ëts'edikän pray through animals
nedikän pray through animals



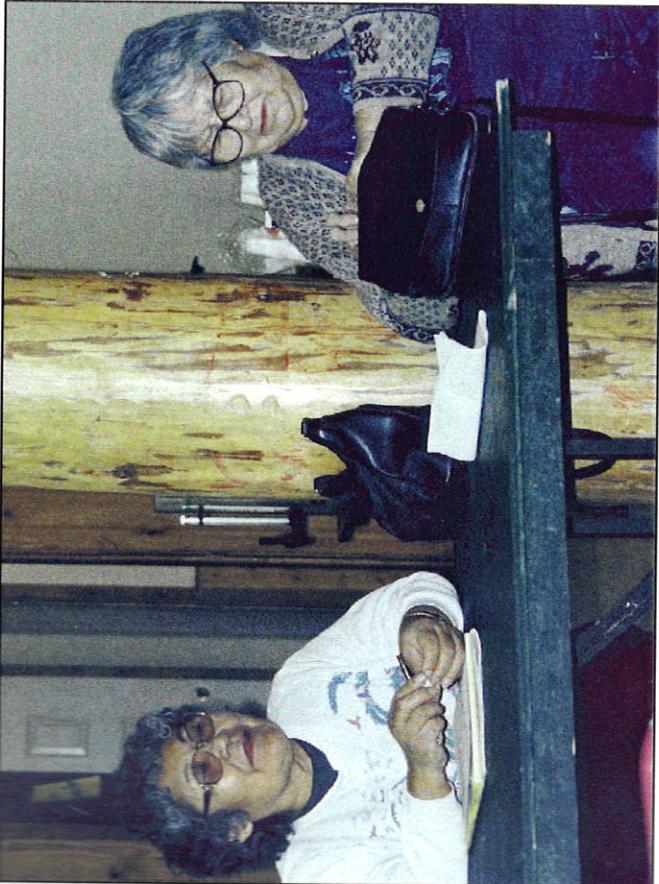
Jessie Joe



Mike Smith, Director of Aboriginal Language Services



Betty Smith, Jennifer LaFleur. Nicole Smith with son
Austin Myles Kuster



Lena Johnson and Irene Adamson

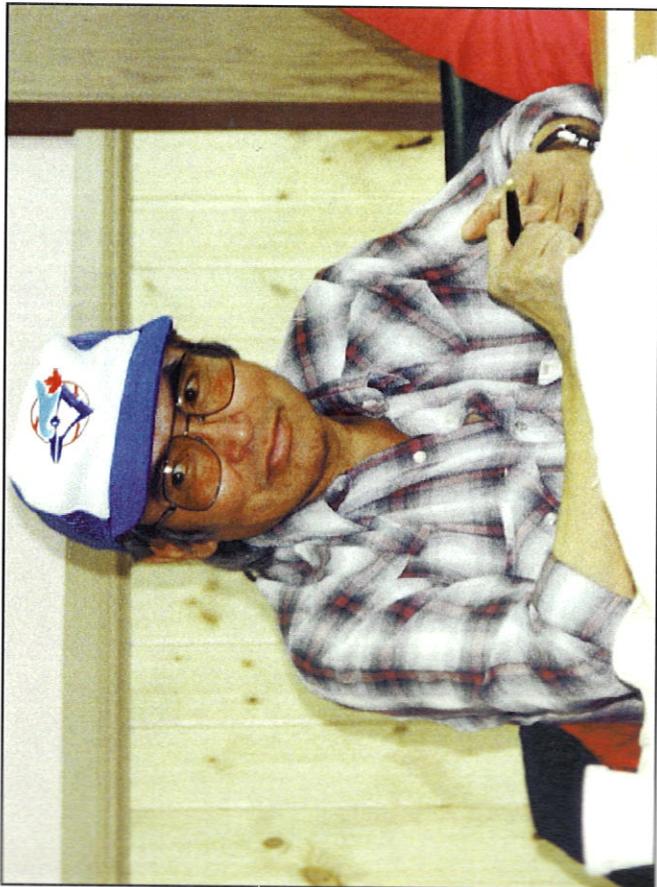


Gloria Johnson





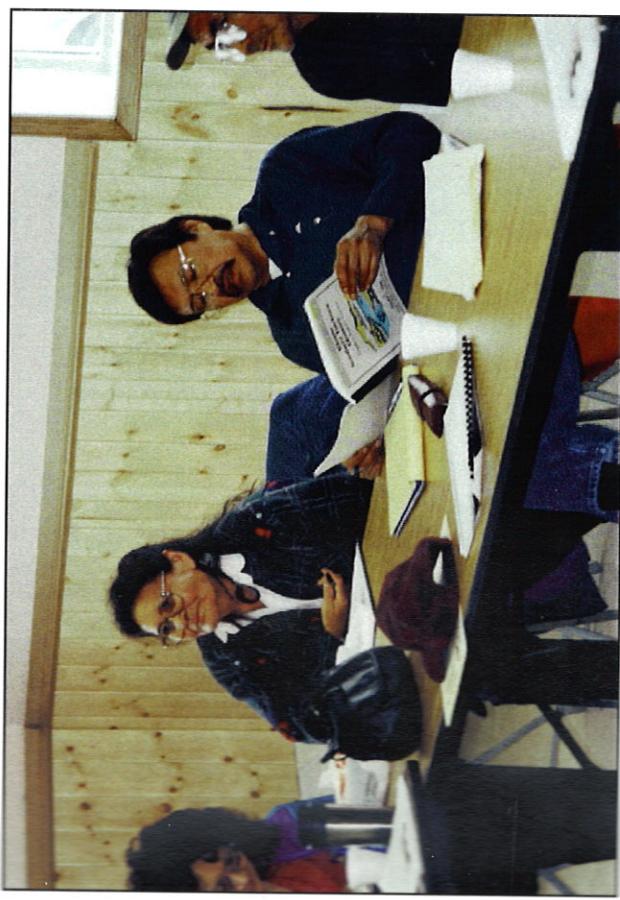
Audrey Brown, Eileen Nieman, Lena Johnson and
Irene Adamson



Mundy Joe



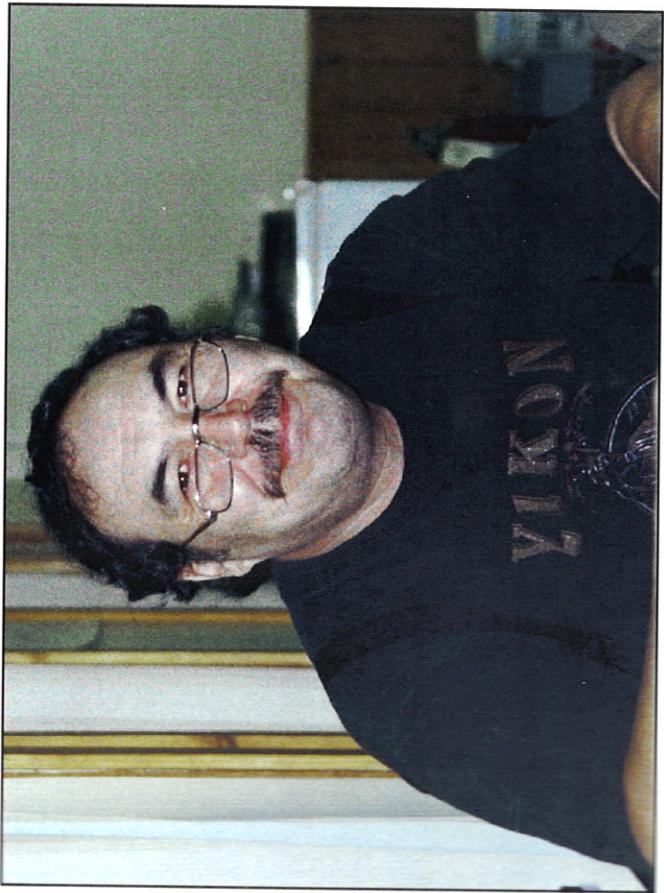
John and Irene Adamson



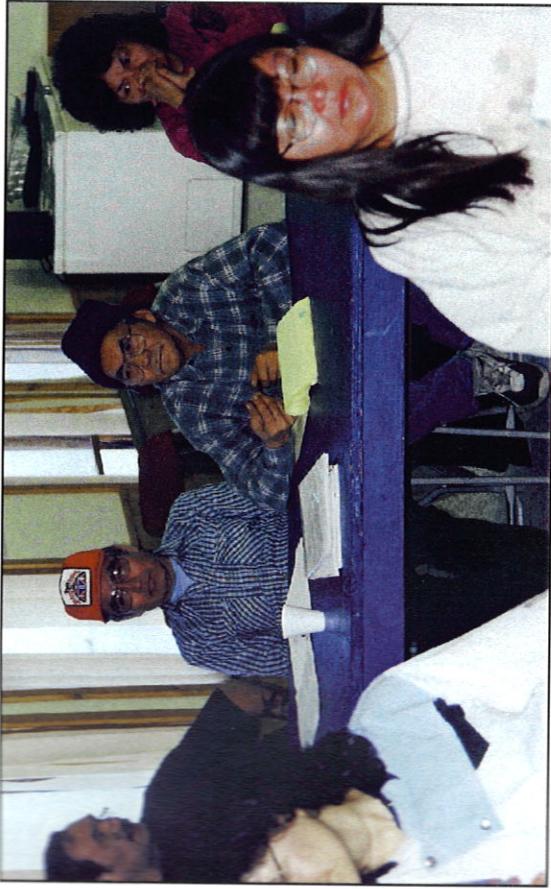
Sharon Jacobs, Grace Johnson, Michael Johnson and
Peter Johnson
LITERACY WORKSHOPS, 1998



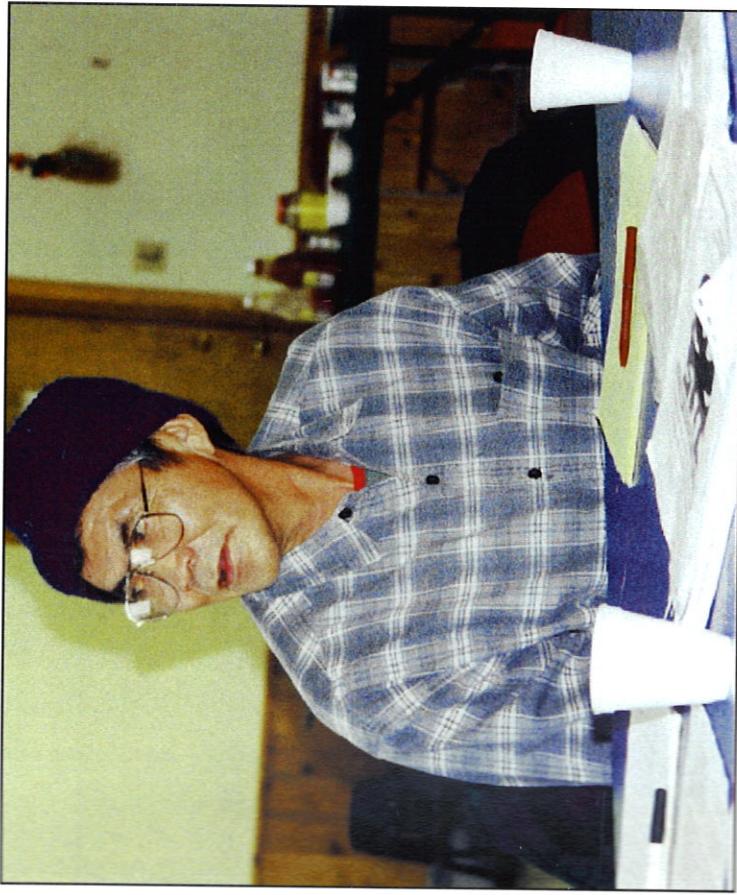
John Adamson and David Bunbury



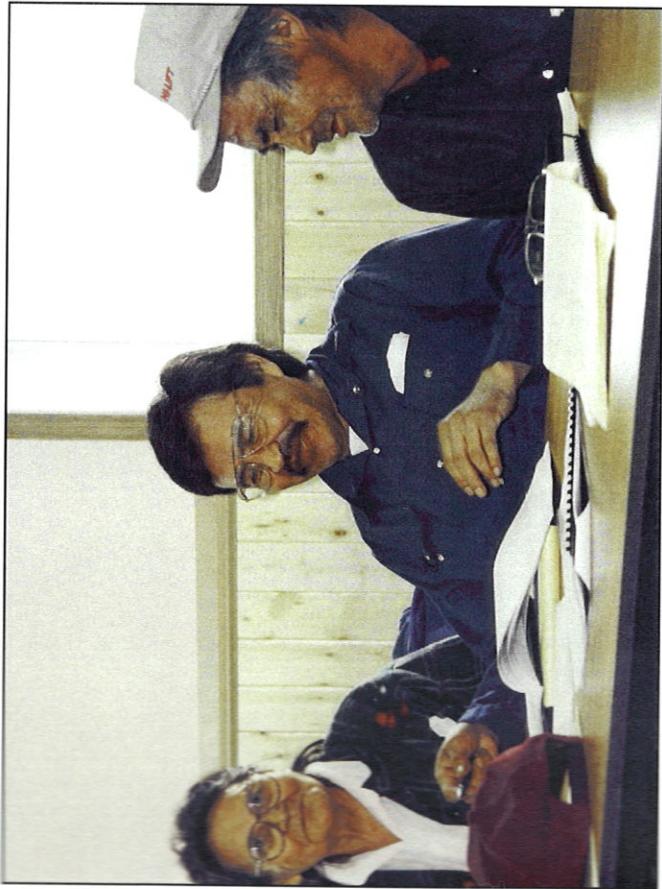
Chief Glenn Grady



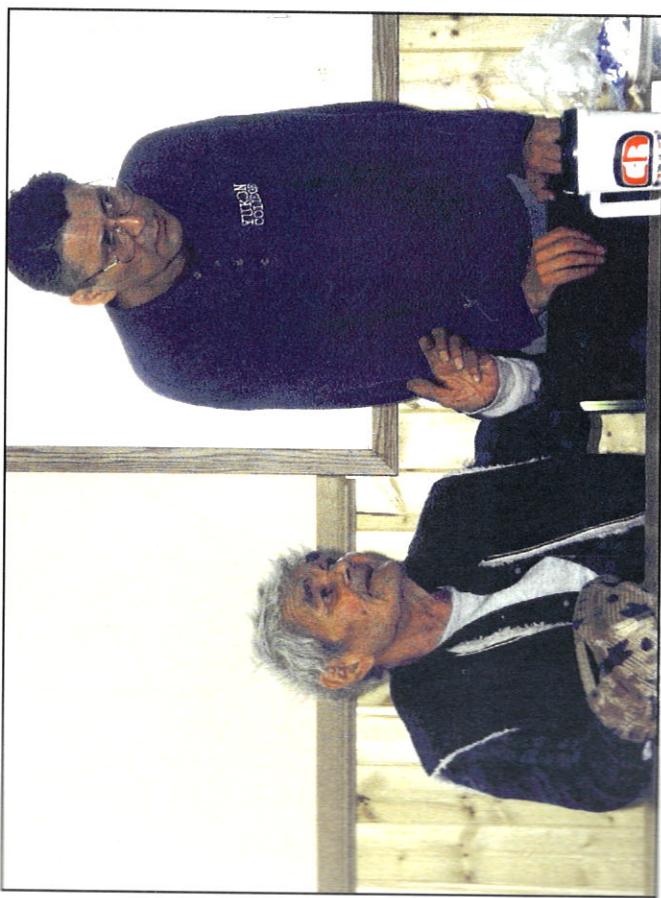
Glenn Grady, Mundy Joe, Peter Johnson, Vera Williams and



Peter Johnson



Grace, Michael and Peter Johnson



John Adamson and Daniel Tlen



Austin Myles and Nicole Smith

Daniel Tlen

Sponsored by the Canada-Yukon Cooperation Agreement for Aboriginal Languages